

אַבָּא

stato enfatico,
con valore di vocativo

אֲבוּנָא דִּי בְּשַׁמַּיָּא

4 - 2st + "nostro"

יְתִקְדַּשׁ שְׁמֵךְ

hit paal
reflex. passivo

תִּיתִי מַלְכוּתְךָ

venire; imperfetto / iussivo
venga (atto)

תְּהִי רְעוּתְךָ

valore

valore passivo-dinamico: ricompra, diventa
iussivo del verbo תְּהִי (arab.)
significab. stativo /
dinamico: in divenire, passivo
divaire - semitico

כְּדִי בְּשַׁמַּיָּא כֵּן בְּאַרְעָא

* non avere 3 shewa
di seguito
(le 2 rimane, e
anche la 3)
#

אַבּוּנָא דִּי בְּשַׁמַּיָּא	'ābūnā' d'bišmajjā' Padre nostro che sei nei cieli	אַבָּא Abbā
יְתִקְדַּשׁ שְׁמֵךְ	jitqaddaš š'māk sia santificato il nome tuo	
תִּיתִי מַלְכוּתְךָ	tētē malkūtāk venga il regno tuo	
תְּהִי רְעוּתְךָ	tihwē r'ūtāk	
כְּדִי בְּשַׁמַּיָּא כֵּן בְּאַרְעָא	k'dē bišmajjā' kēn b'ar'ā' come nei cieli così nella terra	

da: Jeremias (?)

אֲרָמֵיִם

אֲכַנֶּנּוּ רֵי כְּשֵׁמִיָּא
יִתְקַדֵּשׁ שִׁפְךְ
תֵּאתָח מִלְּבוֹתֶיךָ
תִּתְעַבֵּד רֵעוֹתֶיךָ
כִּרְי כְּשֵׁמִיָּא כֵּן כֹּאדְעָא
לְחַמְנָה חֹב לֵנָה סִטְסִיִּים כִּיּוֹמָא
וְשִׁכְז לֵנָה חֹבִינָה
כִּרְי אִךְ אֲנַחְנָה שִׁכְזָנָא לְחִיבִינָה
וְאֵל תַּעֲלֵנָה לְנִסְיוֹן
אֵלֹא כְּעִינָה כֵּן כֹּאִישָׁא
אֲכֵן